



Thompson Crossing Elementary School

**MANUAL DE INMERSIÓN EN DOS IDIOMAS
DUAL LANGUAGE IMMERSION HANDBOOK**



**Prepararse para el Futuro
Prepare for the Future**



#WEAREFLASHES

**La Corporación Escolar Comunitaria del Municipio de Franklin
Franklin Township Community School Corporation
Consejo de Liderazgo de Lenguaje Dual/Dual Language Leadership Council**

Personal de primaria de Thompson Crossing/Thompson Crossing Staff

Crystal Livesay	Directora/Principal
Carol Moore	Subdirectora/Assistant Principal
Emily Baker	Entrenadora instruccional/Instructional Coach
Andrea Boyle	Maestra del aprendizaje del inglés/English Learner Teacher
Krista Garcia Bermudez	Maestra de inmersión en español en kindergarten/ Kindergarten Spanish Immersion Teacher
Christine Stevens	Maestra de inmersión en inglés en kindergarten/ Kindergarten English Immersion Teacher
Yuri Lopez	Asistente bilingüe para DLI/ Bilingual Assistant for DLI
Daniela Harvey	Maestra de inmersión en español de primer grado/ First Grade Spanish Immersion Teacher
Alyssa Beasley	Maestra de inmersión en inglés de primer grado/ First Grade English Immersion Teacher

Personal del distrito y de la comunidad/District and Community Staff

Dr. Lynlie Schoene	Directora de Innovación/Chief Innovation Officer, FTCSC
Dr. Toni Stevenson	Directora Académica de Primaria/Chief Academic Officer of Elementary, FTCSC
Mr. Jeff Murphy	Director de personal/Chief People Officer, FTCSC
Dr. Kent Pettet	Director de Relaciones Públicas/Chief Public Relations Officer, FTCSC
Melissa Drier	Directora, Centro de aprendizaje temprano de Wanamaker/ Director, Wanamaker Early Learning Center
Beth Garyson	Coordinadora del Distrito, programa para aprender inglés/Lenguaje Dual/ District Coordinator, English Learner/Dual Language Immersion
Doris L. Gowan	Miembro de la Junta Escolar/School Board Member

Contenido - Contents

Lenguaje Dual/Dual Language

¿Qué es Lenguaje Dual/What is Dual Language?	4
Filosofía del Programa/ Program Philosophy	4
Declaración de la misión/ Mission Statement	4
Creencias Fundamentales/ Core Beliefs	5
Objetivos del Programa / Program Goals	5
Historia/History	5

Descripción del Programa Dual/ Dual Language Program Description

Plan de estudios/Curriculum	6
Asignación del lenguaje/Language Allocation	6
Características del camino/ Pathway Features	6
Maestros/Teachers	8
Evaluación/Assessment	8
Beneficios/Benefits	8

Participación en el Programa/Program Participation

Admisión al Programa/ Program Admission	9
Proceso de Admisión / Admission Procedure	10
Estudiantes con dificultades y Proceso de salida / Struggling Learners & Exit Procedure	11
Compromiso de los padres/Parent Commitment	12
Conferencias de Padres y Maestros / Parent Teacher Conferences	12
Padres de Programa Dual/The Dual Language Parent	13

Consejo de Padres de Lenguaje Dual/ Dual Language Parent Council (DLPC)

Preguntas Frecuentes/FAQs

Lenguaje Dual / Dual Language

¿Qué es Lenguaje Dual? / What is Dual Language?

El Programa de Lenguaje Dual, también conocido como el programa de inmersión en dos idiomas, es un programa bilingüe y bicultural que utiliza dos idiomas para la enseñanza, el aprendizaje y la comunicación. El programa se conoce como “Dual” porque algunos de los estudiantes están aprendiendo inglés por primera vez, mientras los otros están aprendiendo español. Se le dice “inmersión” porque parte del día están inmersos completamente en uno o otro lenguaje. Un número proporcional de estudiantes de dos grupos principales (inglés y español) se juntan con el objetivo de ayudarlos a ser estudiantes bilingües, escribir en dos idiomas y ser biculturales. Este programa también está abierto para los estudiantes de familias que hablan diferente idioma al inglés o español.

The Dual Language Program, also known as Two-Way Immersion Program, is a long-term bilingual and bicultural program that uses two languages for instruction, learning, and communication. The program is known as “dual or two-way” because some of the participating students are learning English for the first time, while others are learning Spanish. It is called “immersion” because for part of the day, students are completely immersed in the target languages for all instruction and interactions in the classroom. A balanced number of students from two main language groups (English and Spanish) are integrated for instruction with the goal of becoming bilingual, biliterate, and bicultural. The program is open to all students, no matter what language is spoken at home.

Filosofía del Programa / Program Philosophy

La filosofía del Programa Dual del Municipio de Franklin, es educar a nuestros estudiantes para ser bilingües, escribir y leer en dos idiomas y ser biculturales en una sociedad global creciente. Finalmente, queremos que nuestros estudiantes alcancen la excelencia académica en los dos idiomas, logren un entendimiento multicultural y puedan apreciar las diferentes culturas que se representan en nuestro Programa Dual.

The philosophy of Franklin Township’s Dual Language Program is to educate our students to become bilingual, biliterate, and bicultural in this ever increasing global society. Ultimately, we want our students to achieve academic excellence in two languages and attain a multicultural understanding and appreciation for the different cultures represented in our Dual Language Program.

Declaración de la Visión / Vision Statement

La Corporación Escolar Comunitaria del Municipio de Franklin cultivará un alto rendimiento académico en un entorno inclusivo que sea culturalmente sensible y valore la alfabetización bilingüe, el multilingüismo y la comprensión intercultural. Los estudiantes recibirán acceso equitativo a estrategias de alta calidad y basadas en la evidencia para atender las necesidades académicas y lingüísticas.

Franklin Township Community School Corporation will cultivate high academic achievement in an inclusive environment that is culturally responsive and values biliteracy, multilingualism, and cross-cultural understanding. Students will receive equitable access to high quality and evidence-based strategies in order to address academic and linguistic needs.

Creencias Fundamentales / Core Beliefs

1. Logro académico: los estudiantes estarán a nivel de grado o superior en las materias básicas.
2. Bilingüismo: los estudiantes serán comunicadores efectivos (hablar y escuchar) en ambos idiomas.
3. Biliterate: los estudiantes podrán leer y escribir con habilidad en ambos idiomas.
4. Competencia sociocultural: los estudiantes participarán en una comunidad de aprendizaje única que enseñará actitudes / comportamientos interculturales positivos y altos niveles de autoestima, preparándose así para convertirse en líderes y aprendices globales exitosos.
5. Participación de la comunidad: creemos que debemos involucrar a los padres y las partes interesadas de la comunidad para maximizar nuestro impacto educativo.

1. Academic Achievement - students will be at or above grade level in core subjects.
2. Bilingualism - students will be effective communicators (speaking and listening) in both languages.
3. Biliterate - students will be able to read and write proficiently in both languages.
4. Sociocultural Competency - students will be engaged in a unique learning community that will teach positive cross-cultural attitudes/behaviors and high levels of self-esteem, thus preparing them to become successful global leaders and learners.
5. Community Engagement - we believe we must engage parents and community stakeholders in order to maximize our educational impact.

Objetivos del Programa / Program Goals

- Proporcionar habilidades valiosas a los estudiantes.
 - Desarrollar tanto el idioma nativo como el segundo idioma.
 - Ampliar la comprensión del mundo por parte de los estudiantes.
 - Desarrollar habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir en inglés y español.
 - Obtener un alto rendimiento académico.
-
- To provide valuable skills to students
 - To develop both native language and second language
 - To broaden students' understanding of the world
 - To develop listening, speaking, reading, and writing skills in English and Spanish
 - To obtain high academic achievement

Historia / History

Basados en el crecimiento del Municipio de Franklin, y en el deseo de la comunidad de adquirir una segunda lengua, el distrito escolar se aplicó y recibió una beca para El Programa Dual en 2021. La decisión de incluir el Programa Dual como parte del programa bilingüe del Distrito fue aprobada por el Consejo de Educación para el año 2022-2023. El programa también recibió una beca muy generosa de la Fundación de Educación del Municipio de Franklin para proveer una biblioteca bilingüe así como libros en préstamo para llevar a casa y disfrutar. El programa comenzará con kindergarten el próximo año escolar en la escuela primaria de Thompson Crossing y ampliará un nivel de grado cada año. En el futuro, el programa DLI continuará en las escuelas intermedias y secundarias.

Based on Franklin Township's growth and desire for second language acquisition from the community, the district applied for and was awarded the Dual Language Planning Grant in the summer of 2021. The decision

to include Dual Language as part of the district's bilingual program was approved by the Board for the school year 2022-2023. The program was also awarded a generous grant from the Franklin Township Education Foundation to fund a bilingual library, as well as books to borrow to take home and enjoy. The program will begin with Kindergarten next school year at Thompson Crossing Elementary School and expand one grade level each year. In the future, the DLI Program will continue into the intermediate and secondary schools.

Descripción del Programa Dual/Dual Language Program Description

Plan de estudios / Curriculum

Con el fin de que el plan de estudios esté garantizado y pueda ser viable, se espera que cada maestro utilice el plan de estudios central aprobado por el Distrito Escolar. Los objetivos del plan de estudios y expectativas son las mismas que se esperan en el programa de instrucción monolingüe, con la diferencia de que los estudiantes del Programa Dual aprenden en dos idiomas.

In order to have a guaranteed and viable curriculum, it is expected that every teacher uses the core curriculum approved by the School District. The curriculum goals and expectations are the same as our monolingual program of instruction with the difference that Dual Language students learn in two languages.

Asignación de idiomas / Language Allocation

Nuestro programa se basa en investigaciones que muestran que los estudiantes no solo son capaces de aprender en dos idiomas a la vez, sino que realmente se destacan en estas condiciones. El Municipio de Franklin adoptó un modelo de instrucción de lenguaje de inmersión "bidireccional" 50/50. Esto significa que el 50% de la instrucción está en español mientras que el 50% está en inglés. Las aulas están formadas por aproximadamente un 50% de estudiantes de habla hispana y un 50% de estudiantes que no hablan español para facilitar la adquisición del idioma. A los estudiantes se les enseña el mismo plan de estudios que sus compañeros y se espera que dominen los mismos estándares estatales mientras reciben instrucción en ambos idiomas. Los profesores de español e inglés colaborarán en la enseñanza de todo el material de la asignatura.

Our program is based upon research showing that students are not only capable of learning in two languages at once, but actually excel under these conditions. Franklin Township adopted a 50/50 'two-way' immersion language model of instruction. This means that 50% of the instruction is in Spanish while 50% is in English. Classrooms are made up of approximately 50% Spanish-speaking students and 50% non-Spanish-speaking students to facilitate language acquisition. Students are taught the same curriculum as their peers and are expected to master the same state standards while receiving instruction in both languages. The Spanish and English-speaking teachers will collaborate on teaching all subject material.

Características del programa / Program Features

- Los estudiantes aprenden a leer y escribir en ambos idiomas. La lectura y la escritura se enseñarán en ambos idiomas en cada grado K-3. A otras áreas temáticas se les asignará 50% en inglés / 50% en español y se alternarán de acuerdo con la tabla a continuación. Algunas de las habilidades de lectura adquiridas en español son transferibles al inglés.
- Las familias deben elegir estar en el programa. Los estudiantes necesitan el apoyo total de sus familias para tener éxito. Su familia no tiene que ser bilingüe para que el estudiante tenga éxito y se vuelva bilingüe y bilingüe.

- Los idiomas no se enseñan como en una clase de español o francés. En cambio, los estudiantes están inmersos en cada idioma y estudian las mismas materias que todos los estudiantes en la escuela.
- El profesor no traduce para los alumnos. Los niños tienen una capacidad natural de aprendizaje de idiomas, y usar un segundo idioma para aprender cosas interesantes en la escuela es una forma natural de aprender ese idioma.
- Students learn to read and write in both languages. Reading and writing will be taught in both languages at each grade level K-3. Other subject areas will be allocated 50% in English / 50 % in Spanish and will alternate according to the chart below. Some of the reading skills acquired in Spanish are transferable to English.
- Families must *choose* to be in the program. Students need the full support of their families to succeed. Their family does not have to be bilingual in order for the student to succeed and become bilingual and bi-literate.
- Languages are not taught as in a Spanish language class. Instead, students are immersed in each language and study the same subjects as all students at the school.
- The teacher does not translate for the students. Children have a natural language-learning capacity, and using a second language to learn interesting things at school is a natural way to pick up that language.

La asignación de idiomas variará según el grado de acuerdo con la siguiente horario de muestra:

The language allocation will vary per grade level according to the following sample schedule:

Grade	ENGLISH/INGLES 50%	SPANISH/ESPANOL 50%
KG-1	90 min: English Language Arts/Artes de Lenguaje 15 min: Math Reinforcement/Matematicas	30 min: Spanish Phonics 30 min: Spanish Language Arts embedded with Science & Social Studies/Artes de Lenguaje 60 min: Math/Matemáticas
2-3	90 min: English Language Arts Artes de Lenguaje 40 min: Math/Matematicas 20 min: Science and/or Social Studies Ciencias/ Estudios Sociales	60 min: Spanish Language Arts/Artes de Lenguaje 20 min: Math/Matematicas 40 min: Science and/or Social Studies Ciencias/ Estudios Sociales

Los estudiantes en el Programa de Lenguaje Dual serán elegibles para solicitar el Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe. El Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe es un reconocimiento otorgado a los estudiantes graduados de la escuela secundaria que han demostrado un alto nivel de dominio del inglés y de lectura, escritura, escucha y habla en otro idioma. El sello se adhiere al diploma y se designa en la transcripción.

Students in the Dual Language Program will be eligible to apply for the State Seal of Bilingual Proficiency, called Certificate of Multilingual Proficiency in Indiana. The Certificate of Multilingual Proficiency is a recognition given to graduating high school students who have demonstrated a high level of proficiency in English AND in reading, writing, listening and speaking in another language. The Seal is affixed to the diploma and designated on the transcript.

Maestros / Teachers

A los maestros del Programa Dual se les exigen las mismas normas como a cualquier maestro del Distrito Escolar. Los maestros del Lenguaje Dual participan en desarrollos profesionales para instrucción tanto académica como lingüística. Los maestros se reúnen para planear con sus equipos a nivel de grado dentro de la escuela, así como también con equipos del mismo grado del Programa de Lenguaje Dual. Los profesores de inmersión en español son competentes en el idioma español.

Teachers in Dual Language are held to the same standards as any other teacher in the district. Dual Language teachers participate in professional development for dual immersion instruction for emergent bilinguals. They meet with their school grade-level teams for planning, as well as with the grade-level team of the Dual Language program. Spanish Immersion teachers are highly proficient in the Spanish language.

Evaluación / Assessment

Los estudiantes del Programa Dual toman la misma serie de evaluaciones que los demás estudiantes del Distrito. La diferencia reside en el idioma de la evaluación. Dependiendo del objetivo, el área de contenido, y el lenguaje de enseñanza, la evaluación puede ser administrada en inglés, español o en ambos lenguajes. Los estudiantes también podrán obtener el Certificado de competencia multilingüe para su Diploma de escuela secundaria. Para alcanzar el alto nivel de dominio que esto requiere, nuestras escuelas evaluarán el dominio del idioma a partir del tercer grado utilizando un examen externo (AAPPL o STAMP) que se determinará una vez que los estudiantes alcancen la edad comprobable.

Dual language students take part in the same suite of assessments as all students in the District. The difference is in the language of the assessment. Depending on the assessment goal, the content area, and the language of instruction; the assessment is administered in English, Spanish or both languages. Students will also be able to earn the Certificate of Multilingual Proficiency for their High School Diploma. In order to reach the high level of proficiency this requires, our schools will test for language proficiency starting in third grade using an external test (AAPPL or STAMP) to be determined once students reach testable age.

Beneficios / Benefits

Los estudiantes que se inscriban en el Programa Dual tendrán beneficios educativos, cognitivos, socioculturales y económicos a largo plazo. Algunos de estos beneficios son:

- Los estudiantes desarrollan habilidades metacognitivas y flexibilidad cognitiva.
- Los estudiantes desarrollan habilidades de colaboración y cooperación.
- Los estudiantes obtienen beneficios en el lenguaje, académicos y culturales.
- Los estudiantes trabajan con modelos del lenguaje diariamente.
- Los estudiantes están mejor preparados para trabajar en la fuerza laboral mundial.

Estos beneficios no se manifiestan inmediatamente, sino que será un proceso largo y continuo antes de que los logros adquiridos por el estudiante en el segundo idioma sean evidentes. Ser bilingüe también tiene un efecto profundo en el cerebro. Hay estudios que indican que el bilingüismo mejora el proceso que el cerebro utiliza para planear, resolver problemas y ser mentalmente capaz de realizar tareas exigentes. Estos procesos

incluyen: ignorar distracciones y mantenerse concentrado, cambiar la atención de una cosa a otra reteniendo la información en la mente. Además, los científicos han descubierto que es más difícil desarrollar principios de demencia y la enfermedad de Alzheimer en las personas bilingües que las personas que no lo son.

Enrolling children in the Dual Language Program will have long term educational, cognitive, sociocultural, and economic benefits. More than forty years of research consistently documents the power of language immersion programs to help all students attain high levels of second language proficiency while achieving high academically. It is proven to be the best educational model to produce graduates who can speak, read and write at or above grade level in Spanish and English and the only model proven to close students' achievement gap. No other type of instruction, short of living in a second language environment, is as successful. Young children especially thrive in this type of instructional environment. Some of these benefits are:

- Students develop skills in collaboration and cooperation.
- Immersion students perform as well as, or better than, non-immersion students on standardized tests of English and math administered in English.
- Students gain language, academic and cultural benefits.
- Immersion students are more aware of and show more positive attitudes towards other cultures. They develop an appreciation of other people.
- Students work with authentic language models on a daily basis. They will achieve high proficiency in the immersion language.
- Students are better prepared for the global workforce

These benefits will not manifest immediately; rather, it will be a long and steady process before gains are noticed in a child's second language acquisition. Being bilingual can also have a profound effect on the brain. Evidence suggests that bilingualism improves the brain's processes that are used for planning, solving problems and performing mentally-demanding tasks. These processes include ignoring distractions to stay focused, switching attention from one thing to another and holding information in mind. Moreover, scientists have found that fluent bilinguals were more resistant than others to the onset of dementia and Alzheimer's.

Participación en el Programa / Program Participation

Admisión al Programa / Program Admission

La admisión en este programa es **voluntaria** y **está abierta para todos los estudiantes** de kindergarten el próximo año que residan dentro de los límites de la escuela primaria de Thompson Crossing. Los padres de familia que se encuentren interesados en inscribir a sus hijos, deberán llenar una aplicación para el Lenguaje Dual. Todos los aspirantes al lenguaje dual deberán estar completamente inscritos en kindergarten para poder ser considerados en el programa. El Distrito trata de mantener un balance de 50-50 entre estudiantes que hablan inglés en casa y estudiantes que hablan español en casa. Si se aplican más estudiantes que las vacantes disponibles, una lotería se llevará a cabo a llenar los espacios en partes iguales entre los estudiantes que hablan español en casa y los estudiantes que hablan inglés en casa.

Admission into the Program is **voluntary** and **open to all** incoming kindergarten students residing within the Thompson Crossing Elementary School boundary. Parents interested in enrolling their children complete a Dual Language application. Every student aspiring to be in the Dual Language needs to be completely enrolled in kindergarten to be considered in the program. The District tries to maintain a 50/50 balance of

students who have English as a home language and students who have Spanish as a home language. If more students apply than there are slots available, a lottery will be held to fill the slots equally between native English and native Spanish speaking students.

Proceso de Admisión / Admission Procedure

Dada la naturaleza secuencial del programa y su alineación con los estándares estatales y los requisitos del programa, los estudiantes generalmente ingresan al programa de inmersión en dos idiomas en Kindergarten o primer grado.

Los padres / tutores deberán aceptar las siguientes declaraciones:

- Entiendo que todos los estudiantes en el programa DLI recibirán instrucción y estarán expuestos al idioma español e inglés.
- Entiendo que la instrucción académica se entregará utilizando un modelo de lenguaje dual, de modo que el 50% de la instrucción esté en español y el 50% de la instrucción esté en inglés.
- Entiendo que los padres deben apoyar nuestra expectativa en toda la escuela de que los estudiantes se comunicarán únicamente en español durante las clases de inmersión.
- Entiendo que durante las primeras semanas mi hijo puede no entender lo que dice el maestro y esto podría causar cierta frustración inicial. Apoyaré y alentaré a mi hijo durante este período y no eliminaré a mi hijo del programa por estos motivos.
- Entiendo que la investigación indica que se necesita, como mínimo, 5-10 años para desarrollar un segundo idioma. Se espera que mi hijo permanezca en el programa en Thompson Crossing (K-3) y que retirar a mi hijo del programa antes dificultará su capacidad de convertirse en un bilingüe equilibrado.
- Entiendo que aprender un idioma lleva tiempo. Es común que los jóvenes bilingües emergentes desarrollen la alfabetización inicial a un ritmo más lento inicialmente que sus pares monolingües porque mi estudiante está trabajando en dos procesos al mismo tiempo. Entiendo que esto es natural y de esperar, y seré paciente a través de este proceso.
- Entiendo que el plan de estudios en el programa DLI es el mismo que las clases que no están en el programa; La única diferencia es que en el programa DLI, los estudiantes reciben el plan de estudios en dos idiomas.
- Yo, como padre, acepto apoyar a la escuela y ayudar a comunicar la importancia del programa a sus hijos y a la comunidad.
- Estoy de acuerdo en asegurarse de que mi hijo(s) asistan a la escuela regularmente y a tiempo.
- Entiendo que el programa DLI es un esfuerzo de equipo entre el padre, el niño y el maestro. En la circunstancia inusual de que exista una preocupación sobre la ubicación de mi hijo, el personal de la escuela y yo nos reuniremos para abordar las necesidades y comenzar un plan de intervención.

Given the sequential nature of the program and its alignment with state standards and program requirements, students typically enter the dual language immersion program at Kindergarten or first grade.

Parents/Guardians will need to agree to following statements:

- I understand that all students in the DLI program will be instructed in and exposed to both the Spanish and English language.
- I understand that academic instruction will be delivered using a dual language model, so that 50% of the instruction is in Spanish and 50% of the instruction is in English.
- I understand that parents must support our school wide expectation that students will be communicating solely in Spanish during immersion classes.

- I understand that for the first few weeks my child may not understand what the teacher is saying and this could cause some initial frustration. I will support and encourage my child during this period and not remove my student from the program for these reasons.
- I understand that research indicates it takes, at a minimum, 5-10 years to develop a second language. It is expected that my child will remain in the program at Thompson Crossing (K-3) and that removing my child from the program sooner will hinder their ability to become a balanced bilingual.
- I understand that learning a language takes time. It is common for young emergent bilinguals to develop initial literacy at a slower pace initially than their monolingual peers because my student is working through two processes at the same time. I understand that this is natural and to be expected, and I will be patient through this process.
- I understand the curriculum in the DLI program is the same as the classes not in the program; the only difference is that in the DLI program, the students receive the curriculum in two languages.
- I, as a parent, agree to support the school and help communicate the importance of the program to their children and the community.
- I agree to ensure that my child attends school regularly and on time.
- I understand the DLI program is a team effort between the parent, the child, and the teacher. In the unusual circumstance that there is a concern about my child's placement, the school personnel and I will meet to address the needs and begin an intervention plan.

Estudiantes con Dificultades y Proceso de salida / Struggling Learners and Exit Procedure

Las investigaciones indican que se necesita al menos cinco a diez años para volvernos bilingües. Si bien cada situación es diferente, los estudiantes que participan hasta el final de la escuela primaria (e idealmente durante toda la escuela secundaria) generalmente están orgullosos del compromiso que hicieron. Si los padres / tutores tienen preocupaciones sobre posibles problemas de aprendizaje más allá de los desafíos esperados asociados con el aprendizaje de un segundo idioma, se tomarán los siguientes pasos:

1. Los padres / tutores, maestro (s), director, y personal de EL; se reunirán para discutir inquietudes. También se le puede pedir al estudiante que asista.
2. Se creará un plan de intervención inicial.
3. Después de que las intervenciones se hayan implementado durante 8-9 semanas, el equipo se volverá a reunir para observar el progreso y determinar los próximos pasos.
4. Si las intervenciones se implementan con fidelidad y no hay mejoras durante el período de intervención, y se cree que la colocación no es beneficiosa para el estudiante, el equipo puede recomendar retirar formalmente al niño del Programa de Lenguaje Dual.
 - a. Se recomienda que esto se haga al final del año académico.
 - b. Los estudiantes no pueden volver a ingresar al programa una vez que hayan salido.**

Research indicates it takes at least five to ten years to become biliterate. While every situation is different, students who participate all the way through the end of elementary school (and ideally throughout post secondary school) are usually proud of the commitment they made. If parents/guardians have concerns about possible learning issues beyond the expected challenges associated with learning a second language, the following steps will be taken:

1. The parents/guardians, teacher(s), principal, and EL staff will meet to discuss concerns. The student may also be asked to attend.

2. An initial intervention plan will be created.
3. **After the interventions have been implemented for 8-9 weeks**, the team will reconvene to look at the progress and determine the next steps.
4. If interventions are implemented with fidelity and there is no improvement during the intervention period, and it is believed that the placement is not beneficial for the student, the team can then recommend formally withdrawing the child from the Dual Language Program.
 - a. It is recommended that this is done at the end of the academic year.
 - b. **Students may not re-enter the program once they have exited.**

Compromiso de los padres de familia en el programa / Parent Commitment to the Program

La inscripción a este programa es por **elección**. Para garantizar el logro y el éxito de los estudiantes, es necesario que las familias se comprometan con el programa. El apoyo activo de los padres es extremadamente importante para el éxito a largo plazo de nuestra programa de inmersión bidireccional y para el éxito de su hijo. Esperamos que todos los estudiantes, familias y maestros trabajen juntos para asegurar el éxito. Se les pide a los padres de familia del Programa Dual comprometerse en mantener a sus hijos en el programa durante toda la primaria.

Enrollment in our program is by **choice**. To ensure achievement and success for the students it is necessary for families to commit to the program. Active parent support is extremely important to the long-term success of our two-way immersion program and to the success of your child. We expect all students, families and teachers to work together to ensure success. Parents in Dual Language are asked to commit to keeping their child(ren) in the program for the duration of their elementary school career.

Conferencias entre Padres y Maestros / Parent Teacher Conferences

En octubre los padres / tutores tendrán la oportunidad de reunirse con los maestros de sus alumnos para discutir el programa. Al igual que en cualquier otra conferencia de padres y maestros, aprenderá sobre su progreso en cada área académica y la adquisición del idioma español (lectura, escritura, conversación y escuchar). Puede ayudar al maestro compartiendo información sobre cualquier cosa que ocurra en casa que pueda afectar el aprendizaje de su hijo. Antes de la conferencia, hable con su hijo sobre cómo se siente con respecto a la escuela y si hay algo de lo que quiera que hable con el maestro.

Estas son algunas preguntas que puede hacer:

- ¿Cuáles son las fortalezas y debilidades de mi hijo?
- ¿Mi hijo está progresando en español/inglés?
- ¿A mi hijo le gusta aprender español/inglés?
- ¿Mi hijo participa en clase?
- ¿Mi hijo parece feliz en la escuela?
- ¿Qué puedo hacer en casa para ayudar?

In the fall parents/guardians will have a chance to meet with their students' teachers to discuss the program. Just as in any other parent-teacher conference, you will learn about their progress in each academic area and Spanish language acquisition (reading, writing, speaking and listening). You can help the teacher by sharing information about anything going on at home that may affect your child's learning. Before the conference, talk to your child about how he or she feels about school and whether there is anything your child wants you to talk about with the teacher.

Here are a few questions you may want to ask:

- What are my child's strengths and weaknesses?
- Is my child making progress in Spanish/English?
- Does my child enjoy learning Spanish/English?
- Does my child participate in class?
- Does my child seem happy at school?
- What can I do at home to help?

Padres de Programa Dual / Dual Language Parents

Como en cualquier otro programa educativo, las conexiones entre casa y escuela son esenciales. Estudios revelan que entre más conexiones tengan los padres con la escuela, mejor será el desempeño de los alumnos. Hay muchas cosas que un padre de familia puede hacer para fortalecer dichas relaciones:

- Participar como voluntario en el salón de clases
- Asistir a las conferencias y juntas
- Participar en reuniones sociales
- Mantener comunicación con otros padres de familia
- Apoyar la apreciación multicultural exponiendo a los niños con libros, películas o televisión en ambos lenguajes.
- Asistir a los festivales culturales o sitios que ofrezcan oportunidades para el intercambio de idiomas

Con la finalidad de apoyar la relación entre la casa y el Programa Dual, el distrito ha creado el consejo de padres del Lenguaje Dual (DLPC por sus siglas en inglés).

As in any other education program, home-school connections are critical. There are many things a parent can do to strengthen these relationships:

- Volunteer in the classroom
- Attend conferences and meetings
- Participate at social gatherings
- Keep in touch with other parents
- Support cross-cultural appreciation by exposing children to books, movies or TV in both languages
- Attending cultural festivals or venues that provide opportunities for language exchange

In order to support the relationship between home and the Dual Language Program, the District has created the Dual Language Parent Council.

Consejo de Padres de Lenguaje Dual/ Dual Language Parent Council (DLPC)

DLPC es el Consejo de Padres de Lenguaje Dual. Se trata de los padres o tutores legales de los alumnos matriculados en el programa DLI. El objetivo de este grupo es participar en la planificación, operación y evaluación del programa DLI. Los horarios y la duración de las reuniones serán determinados por el grupo en la primera reunión.

DLPC is the Dual Language Parent Council. It involves parents or legal guardians of students enrolled in the Dual Language Immersion (DLI) program. The goal of this group is to participate in the planning, operation,

and evaluation of the DLI program. Meeting times and duration will be determined by the group at the first gathering.

Preguntas Frecuentes / FAQs

¿Cuándo será competente mi hijo en el segundo idioma? / When will my child become competent in the second language?

Los estudiantes de kínder son considerados bilingües emergentes. A los estudiantes se les estimula (requiere, a medida que pasa el tiempo) a expresarse en la lengua de enseñanza cuando se trabaja académicamente usando ese lenguaje. Las investigaciones han demostrado que se toma un promedio de 5 a 7 años para aprender un nuevo lenguaje y considerarse competente. Desarrollar habilidades básicas de comunicación se toma de 6 meses a dos años. Este programa provee muchas oportunidades para que los alumnos se conviertan en verdaderos estudiantes bilingües, con lectoescritura en ambos idiomas.

In Kindergarten, students are considered emergent bilinguals. Students are encouraged (required, as time goes by) to express themselves in the language of instruction when doing academic work in that language. Research has shown that acquiring academic language takes on average 5-7 years to reach competency. Developing basic communication skills takes anywhere from 6 months to two years. The program provides students with many opportunities to become truly bilingual and biliterate.

¿Estará confundido mi hijo? / Will my child be confused?

Hay estudios que muestran que en un cerebro bilingüe, los dos sistemas de lenguaje se encuentran activos aun cuando solamente se utilice un idioma, creando situaciones en las cuales la persona puede utilizar ambos sistemas de lenguaje para llegar a una conclusión y por lo tanto sonando “confundido”. Los investigadores han encontrado que esto no es confusión y llegaron a la conclusión de que el bilingüismo obliga al cerebro a resolver el conflicto interno, fortaleciendo los músculos cognitivos, llegando a conclusiones de manera distinta a como lo hace un estudiante monolingüe.

There is evidence that in a bilingual brain both language systems are active even when using only one language, creating situations in which a person might be using both language systems to arrive at conclusions, thus sounding ‘confused’. Researchers have found that it is not confusing. Bilingualism forces the brain to resolve internal conflict, strengthening the cognitive muscles, arriving at conclusions in a different way than a monolingual student would do.

En mi casa hablamos español. ¿Para qué querría que mi hijo aprendiera español? ¿No será mejor que aprenda solamente en inglés? / At home we speak Spanish. Why would I like for my child to learn Spanish? Wouldn't it be better for him to learn in English?

Vivimos en una sociedad global en la que se requieren profesionales que no sólo entiendan y hablen español, sino también puedan manejar ambos idiomas a altos niveles académicos y profesionales. El Programa de Lenguaje Dual provee esa oportunidad no sólo para los estudiantes que hablan inglés, sino también para aquellos que hablan español en casa. El aprendizaje de un lenguaje es un proceso. Existen una variedad de factores que determinan el éxito escolar, y aprender en un ambiente únicamente en inglés no garantiza el

éxito académico. Sin embargo, estudios revelan que el reforzar el lenguaje nativo (en este caso español) puede conducir a tener niveles más altos de lectoescritura en inglés.

We live in a global society which requires professionals who not only understand and speak Spanish, but also can handle both languages at high academic and professional levels. The Dual Language Program provides this opportunity not only for English speakers, but for students who already speak Spanish at home. Language learning is a process. There are a variety of factors that determine school success, and learning in an English monolingual setting does not guarantee academic success for all students. However, research reveals that reinforcing native language (in this case Spanish) can lead to higher levels of English literacy.

¿Cómo puedo ayudar a mi hijo, si yo no hablo el otro idioma? / How can I help my child if I don't speak the other language?

Como se mencionó anteriormente, los conceptos universales y habilidades se transmiten de un lenguaje al otro. Continúe hablando, leyendo y desafiando a su hijo en su lengua nativa. Al fortalecer un lenguaje usted está apoyando a su hijo. En el salón, el maestro apoyará a su hijo para hacer conexiones entre los lenguajes a través de un "puente", en el cual el maestro explícitamente marca las diferencias y similitudes entre ambos lenguajes. La manera más eficaz de abordar las necesidades específicas de su familia es la comunicación con el maestro de su hijo.

As stated before, the universal concepts and skills transfer from one language to another. Keep speaking with, reading to and challenging your child in your native language. By strengthening one system, you are supporting your child. In the classroom, the teacher will support your child to make connections across languages through "the bridge", in which the teacher explicitly points out the similarities and differences between both languages. Communicating with your child's teacher will be the most effective way to address the specific needs of your family.

¿Cómo ayudará el maestro a los estudiantes a aprender y comprender un segundo idioma? / How will the teacher help the students learn and understand a second language?

La mejor manera de adquirir un segundo idioma es a través de experiencias significativas y auténticas. La instrucción basada en estándares proporciona este contexto significativo y forma una base sólida para el poder de la educación en dos idiomas. Los maestros usarán una variedad de estrategias de instrucción para ayudar a los estudiantes a comprender el lenguaje oral y escrito sin la necesidad de traducción. La traducción, o cambiar de un idioma a otro durante la instrucción, no es beneficioso porque los estudiantes tienden a esperar para escuchar la instrucción en inglés. Esto impide oportunidades para adquirir un segundo idioma.

The best way to acquire a second language is through meaningful and authentic experiences. Standards-based instruction provides this meaningful context and forms a strong basis for the power of dual language education. Teachers will use a variety of instructional strategies to help students understand oral and written language without the need of translation. Translation, or switching from one language to the other during instruction, is not beneficial because students tend to wait to hear the instruction in English. This impedes opportunities to acquire a second language.

¿Cómo será un día típico? / What will a typical day look like?

Los estudiantes serán asignados a dos maestros, uno para español y otro para inglés. A lo largo del día, en cada idioma, los estudiantes aprenderán vocabulario nuevo relacionado con los Estándares de preparación universitaria y profesional de Indiana en matemáticas, lectura, escritura, ciencias y estudios sociales. Si los

estudiantes tienen dificultades para decir algo en español, el maestro proporcionará muchos modelos y utilizará la respuesta coral con los enunciados de las oraciones mientras brinda mucha práctica. Los estudiantes aprenderán idiomas mientras la clase canta canciones, lee libros, dibuja, etiqueta, juega juegos, trabaja en proyectos, realiza experimentos y habla / escribe sobre objetivos de aprendizaje.

Students will be assigned to two teachers, one for Spanish and one for English. Throughout the day, in each language students will learn new vocabulary and concepts related to the Indiana College and Career Readiness Standards in Math, Reading, Writing, Science, and Social Studies. If students struggle to say something in Spanish, the teacher will provide lots of modeling and utilize choral response with sentence stems while providing plenty of practice. Students will learn language as the class sings songs, reads books, draws, labels, plays games, works on projects, carries out experiments, speaks, or writes about learning targets.

¿Qué se espera de los estudiantes en un programa de lenguaje dual? / What is expected out of students in a dual language program?

Se espera que los estudiantes aprendan el mismo contenido académico y los Estándares Académicos de Indiana. Además, los estudiantes serán responsables de:

- Participación activa en el aprendizaje de inglés y español.
- Mostrar altos niveles de compromiso durante las actividades de clase: incluyendo trabajo en clase, trabajo en grupo y trabajo independiente.
- Demostrar competencias de pensamiento crítico y creativo, toma de decisiones y resolución de problemas en respuesta a escenarios auténticos y simulaciones comunes a los estándares.
- Revisar las tareas académicas cuando no se alcanzan los estándares.
- Participando activamente en el monitoreo del progreso al trazar sus datos formativos y sumativos.
- Demostrando eficacia y responsabilidad, afirmando continuamente su papel activo y directo en el aprendizaje.
- Demostrando respeto por el maestro, los compañeros de clase y otras culturas y tradiciones.

Students will be expected to learn the same academic content and Indiana Academic Standards. In addition, students will be responsible for:

- Active participation in learning English and Spanish.
- Showing high levels of engagement during class activities: including class work, group work, and independent work.
- Demonstrating critical and creative thinking, decision making and problem solving competencies in response to authentic scenarios and simulations common to the standards.
- Revisiting academic tasks when standards are not achieved.
- Participating actively in monitoring progress by charting their formative and summative data.
- Demonstrating efficacy and responsibility, continually affirming their active and direct role in the learning.
- Demonstrating respect for the teacher, classmates, and other cultures and traditions.

¿Cómo serán calificados los estudiantes? / How will students be graded?

Al igual que todos los estudiantes, se emitirán boletas de calificaciones basadas en estándares y en calificaciones por letras para representar el dominio en cada materia. Además, los estudiantes de lenguaje

dual recibirán informes de progreso suplementarios en artes del idioma español (lectura, escritura, hablando, y escuchando). ¿Cómo pueden las familias apoyar a los estudiantes en casa si no hablan español?

Puede ayudar a su estudiante al:

- Comprender que lleva tiempo aprender un segundo idioma. Sea paciente y anime a su hijo a persistir.
- Pedir a su hijo que le explique lo que está aprendiendo y haciendo. Esto se puede hacer en inglés.
- Desarrollar una relación de trabajo sólida con el maestro de su hijo.
- Proporcionar un espacio de trabajo tranquilo para que su hijo pueda trabajar sin interrupciones ni distracciones.

Similar to all students, standards based and letter grade based report cards will be issued to depict mastery in each subject area. In addition, Dual Language students will receive supplementary progress reports in Spanish Language Arts (Reading, Writing, Speaking and Listening). How can families support students at home if they do not speak Spanish?

You can help your student by:

- Understanding it takes time to learn a second language. Be patient and encourage your child to persist.
- Asking your child to explain what he/she is learning and doing. This can be done in English.
- Developing a strong working relationship with your student's teachers.
- Providing a quiet work space for your child so that he/she can work without interruptions or distractions.

¿Cuáles son las formas de apoyar a un estudiante en casa? / What are ways to support a student in the home environment?

- Haga un fuerte compromiso para continuar el programa de lenguaje dual hasta el tercer grado.
 - Haga preguntas y monitoree el aprendizaje de su estudiante en español y todas las materias, incluyendo y supervisando el trabajo fuera de clase, el comportamiento de la tarea y la demostración de comprensión del estudiante.
 - Revise la mochila de su estudiante y nuestras diversas formas de mensajes para la comunicación del maestro.
 - Cuando surjan problemas o preguntas sobre el progreso de su estudiante o cómo ayudarlo, comuníquese primero con el maestro.
 - Tome un rol activo en la experiencia de aprendizaje de su estudiante.
 - Observe las diversas formas de comunicación para las jornadas de puertas abiertas, reuniones de padres y eventos escolares relacionados con el lenguaje dual.
-
- Make a strong commitment to continue the dual language program through grade three.
 - Ask questions and monitor your student's learning in Spanish and all subject areas, including and overseeing out of class work, on task behavior and student's demonstration of understanding.
 - Check your student's backpack and our various forms of messaging for communication from the teacher.
 - When issues or questions emerge concerning your student's progress or how to assist your student, please contact the teacher first.
 - Take an active role in your student's learning experience.

- Watch the various forms of communication for open houses, parent meetings, and school events related to dual language.

¿Es un programa de lenguaje dual apropiado para un estudiante con discapacidad? / Is a dual language program appropriate for a student with a disability?

Dual Language es un programa inclusivo para estudiantes con una variedad de necesidades de aprendizaje. La investigación indica que la mayoría de los estudiantes con discapacidades pueden beneficiarse de la participación en un programa de lenguaje dual. Los estudiantes con discapacidades que participaron en programas de lenguaje dual, en promedio, superaron a sus compañeros con discapacidades que no estaban en dichos programas (Myers, 2011; Thomas y Collier, 2012). Los IEP tienen prioridad sobre todas las decisiones de colocación / retiro de programas.

Dual Language is an inclusive program for students with a range of learning needs. Research indicates that most students with disabilities can benefit from participation in a dual language program. Students with disabilities who participated in dual language programs, on average, outperformed their peers with disabilities who were not in such programs (Myers, 2011; Thomas & Collier, 2012). IEPs take precedence over all program placement/ withdrawal decisions.

¿Qué oportunidades de voluntariado estarán disponibles? / What volunteer opportunities will be available?

Existen amplias variedades de experiencias de voluntariado en las que puede participar siempre que tenga una verificación de antecedentes limitada en el archivo. Si desea unirse a una de las salidas o excursiones, puede inscribirse como acompañante. Si está interesado en ofrecer su tiempo como voluntario, o si simplemente desea hablar con el maestro, comuníquese con su maestro por teléfono o correo electrónico.

There are a wide variety of volunteer experiences in which you may participate provided you have a current limited background check on file. If you would like to join one of the outings or field trips, you may sign up as a chaperone. If interested in volunteering your time, or if you would simply like to speak with the teacher, contact your teacher by phone or email.

¿Dónde puedo encontrar más información sobre los beneficios del programa de lenguaje dual? / Where can I find more information about the benefits of Two-Way Immersion?

Estos sitios web tienen una gran información sobre Aprendizaje en dos idiomas:

These websites have great information on Dual Language Learning:

- <http://www.cal.org/twi/rgos/2way.html>
- http://www.bc.edu/content/dam/files/schools/lsoe_sites/cce/pdf/2%20Way%20Immersion%20Toolkit.pdf
- <https://duallanguageschools.org/>
- http://www.cal.org/twi/toolkit/PI/P_QA/parent_a1.htm
- <http://www.cal.org/twi/> The Center for Applied Linguistics (CAL) offers information on Dual Language Programs / Two Way Immersion Programs.
- http://www.cal.org/twi/toolkit/PI/Basics_Eng.pdf This article gives general information about the program. It contains research on the benefits of becoming bilingual and answers general questions.
- http://ea.niusileadscape.org/docs/FINAL_PRODUCTS/LearningCarousel/RaiseBilingChild.pdf Raising bilingual children. Common parental concerns and current research. This article is directed towards

parents of children that are becoming bilingual, whether they speak a second language at home or not. It answers general questions that most parents have by having bilingual children.